

2

Bringing Up Kari

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

Kari, a five-month-old baby elephant, lives and grows up with his nine-year-old friend and keeper.

एक पांच महीने का हाथी का बच्चा, कारी, अपने नौ साल के दोस्त और कीपर के साथ रहता है और बड़ा होता है।

Kari doesn't eat much—just about sixteen kilograms of delicious twigs a day.

कारी ज्यादा नहीं खाता—एक दिन में बस सोलह किलोग्राम स्वादिष्ट टहनियां।

Playful and sensitive, Kari saves a boy from drowning.

चंचल और संवेदनशील कारी, एक लड़के को डूबने से बचाता है।

KARI, the elephant, was five months old when he was given to me to take care of. I was nine years old and I could reach his back if I stood on tiptoe. He seemed to remain that high for nearly two years. We grew together; that is probably why I never found out just how tall he was. He lived in a pavilion, under a thatched roof which rested on thick tree stumps so that it could not fall in when Kari bumped against the poles as he moved about.

हाथी, कारी, पांच महीने का था जब उसे देखभाल करने के लिए मुझे दिया गया था। मैं नौ साल का था और अगर मैं पंजों पर खड़ा होता तो भी उसकी पीठ तक पहुंच पाता था। उसकी उतनी ऊंचाई लगभग दो साल तक रही। हम दोनों एक साथ पले-बढ़े, शायद इसलिए मुझे पता नहीं चला कि वह कितना लंबा था। वह एक मंडप में रहता था, एक फूस की छत के नीचे, जो पेड़ के मोटे तनों पर टिका हुआ था ताकि जब कारी चलते हुए खंभों से टकराए तो वह गिरे नहीं।

One of the first things Kari did was to save the life of a boy. Kari did not eat much but he nevertheless needed forty pounds of twigs a day to chew and play with. Every day I used to take him to the river in the morning for his bath. He would lie down on the sand bank while I rubbed him with the clean sand of the river for an hour. After that he would lie in the water for a long time. On coming out his skin would be shining like ebony, and he would squeal with pleasure as I rubbed water down his back. Then I would take him by the ear, because that is the easiest way to lead an elephant, and leave him on the edge of the jungle while I went into the forest to get some luscious twigs for his dinner. One has to have a very sharp hatchet to cut down these twigs; it takes half an hour to sharpen the hatchet because if a twig is mutilated an elephant will not touch it.

पहले काम में से एक जो कारी ने किया वह एक लड़के की जान बचाने का था। कारी ज्यादा नहीं खाता थी लेकिन फिर भी उसे एक दिन में चबाने और खेलने के लिए कम से कम चालीस पाउंड की टहनियां चाहिए थीं। हर दिन मैं उसे नहाने के लिए सुबह नदी पर ले जाता था। वह रेत के किनारे लेट जाता था जबकि मैं उसे एक घंटे तक नदी की साफ रेत से रगड़ता था। इसके बाद वह काफी देर तक पानी में लेटा रहता। बाहर आने पर उसकी त्वचा आबनूस की तरह चमकती थी, और जब मैं उसकी पीठ से पानी नीचे उतारता वह खुशी के साथ चिंघाड़ता था। तब मैं उसे कान से पकड़ कर ले जाता, क्योंकि यह एक हाथी के ले जाने के लिए सबसे आसान तरीका है, और उसे जंगल के किनारे पर छोड़

2

Bringing Up Kari

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

देता जबकि मैं उसके रात के खाने के लिए कुछ सुस्वादु टहनियां लेने के लिए जंगल में चला जाता। इन टहनियों को काटने के लिए एक बहुत तेज कुल्हाड़ी होनी चाहिए, कुल्हाड़ी को तेज करने में आधा घंटा लगता है क्योंकि अगर कोई टहनी क्षत-विक्षत हो जाती है तो हाथी इसे नहीं छुएगा।

It was not an easy job to get twigs and saplings for Kari. I had to climb all kinds of trees to get the most delicate and tender twigs. As he was very fond of the young branches of the banyan tree which grows like a cathedral of leaves and branches, I was gathering some, one spring day in March, when I suddenly heard Kari calling to me in the distance. As he was still very young, the call was more like that of a baby than an elephant. I thought somebody was hurting him, so I came down from my tree and ran very fast to the edge of the forest where I had left him, but he was not there.

कारी के लिए टहनियां और पौधे लाना आसान काम नहीं था। सबसे नाजुक और कोमल टहनियां पाने के लिए मुझे हर तरह के पेड़ों पर चढ़ना पड़ता था। क्योंकि वह बरगद के पेड़ की ताजा शाखाओं का शौकीन था जो पत्तियों और शाखाओं के एक महामंदिर (कैथेड्रल) की तरह बढ़ता है, मैं मार्च में वसंत ऋतु के एक दिन कुछ इकट्ठा कर रहा था, जब मैंने अचानक कुछ दूरी से कारी द्वारा मुझे बुलाने की आवाज सुनी। चूंकि वह अभी भी बहुत छोटा था, इसलिए यह आवाज हाथी की तुलना में एक बच्चे की तरह ज्यादा थी। मुझे लगा कि कोई उसे चोट पहुंचा रहा है, इसलिए मैं अपने पेड़ से नीचे उतरकर बहुत तेजी से जंगल के किनारे भागा, जहां मैंने उसे छोड़ा था, लेकिन वह वहां नहीं था।

I looked all over, but I could not find him.

मैंने सब जगह देखा, लेकिन मुझे वह नहीं मिला।

I went near the edge of the water, and I saw a black something struggling above its surface. Then it rose higher and it was the trunk of my elephant. I thought he was drowning. I was helpless because I could not jump into the water and save the four hundred pounds of him since he was much higher than I. But I saw his back rise above the water and the moment he caught my eye, he began to trumpet and struggle up to the shore. Then, still trumpeting, he pushed me into the water and, as I fell into the stream, I saw a boy lying flat on the bottom of the river. He had not altogether touched bottom but was somewhat afloat. I came to the surface of the water to take my breath and there Kari was standing, his feet planted in the sand bank and his trunk stretched out like a hand waiting for mine. I dived down again and pulled the body of the drowning boy to the surface but, not being a good swimmer, I could not swim ashore and the slow current was already dragging me down.

मैं पानी के किनारे के पास चला गया, और मैंने पानी की सतह के ऊपर किसी काली वस्तु को संघर्ष करते देखा। फिर यह ऊपर उठा और यह मेरे हाथी की सूंड थी। मैंने सोचा कि वह डूब रहा था। मैं असहाय था क्योंकि मैं पानी में कूद नहीं सकता था और उस चार सौ पाउंड वजन वाले हाथी को नहीं बचा सकता क्योंकि वह मुझसे बहुत ऊंचा था। लेकिन मैंने उसकी पीठ को पानी से ऊपर उठते देखा और जैसे ही उसने

2

Bringing Up Kari

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

मुझे देखा, उसने चिंघाड़ना शुरू किया और किनारे तक पहुंचने के लिए संघर्ष करने लगा। तब, फिर भी चिंघाड़ते हुए, उसने मुझे पानी में धकेल दिया और, जैसे ही मैं धारा में गिरा, मैंने देखा कि एक लड़का नदी के तल पर सीधा पड़ा है। वह पूरी तरह से तलहटी पर नहीं था, लेकिन थोड़ा ऊपर तैर रहा था। मैं सांस लेने के लिए पानी की सतह पर आया और वहां कारी खड़ा था, उसके पैर रेत में जमे हुए थे और उसकी सूंड इस तरह फैली थी जैसे कोई हाथ मेरा इंतजार कर रहा हो। मैंने फिर से नीचे गोता लगाया और डूबते लड़के के शरीर को सतह पर खींच लिया लेकिन, एक अच्छा तैराक नहीं होने के कारण, मैं तट तक तैर नहीं सका और पानी का धीमा वेग पहले से ही मुझे नीचे खींच रहा था।

Seeing us drift by in the current, Kari, who was usually slow and ponderous, suddenly darted down like a hawk and came halfway into the water where I saw him stretch out his trunk again. I raised up my hand to catch it and it slipped. I found myself going under the water again, but this time I found that the water was not very deep so I sank to the bottom of the river and doubled my feet under me and then suddenly kicked the river bed and so shot upwards like an arrow, in spite of the fact that I was holding the drowning boy with my hand. As my body rose above the water, I felt a lasso around my neck. This frightened me; I thought some water animal was going to swallow me. I heard Kari squealing, and I knew it was his trunk about my neck. He pulled us both ashore.

हमें वर्तमान बहाव में बहता देखकर, कारी, जो आमतौर पर धीमा और भारी था, अचानक एक बाज की तरह नीचे झपटा और पानी में आधे रास्ते तक आ गया, जहां मैंने उसे अपनी सूंड को फिर से आगे बढ़ाते देखा। मैंने इसे पकड़ने के लिए अपना हाथ उठाया और यह फिसल गया। मैंने अपने आप को फिर से पानी के नीचे जाते पाया, लेकिन इस बार मैंने पाया कि पानी बहुत गहरा नहीं था तो मैं नदी के पानी में नीचे तक चला गया और अपने दोनों पैर नीचे टिका लिए और इस तथ्य के बावजूद कि मैंने अपने हाथ से डूबते हुए लड़के को पकड़ रखा था फिर अचानक नदी के पानी में जोर से पैर मार कर एक तीर की तरह ऊपर की ओर छलांग लगा दी। जैसे ही मेरा शरीर पानी से ऊपर आया, मुझे अपनी गर्दन के चारों ओर एक फाँसा महसूस हुआ। इसने मुझे डरा दिया मुझे लगा कि पानी का कोई जानवर मुझे निगलने वाला है। मैंने कारी को चिल्लाते हुए सुना, और मुझे पता था कि मेरी गर्दन के चारों ओर उसकी सूंड थी। उसने हम दोनों को किनारे खींच लिया।

Kari becomes fond of ripe bananas.

He believes in self-help, much to the discomfort of his friend.

With quiet dignity, Kari accepts the chiding he knows he deserves.

कारी पके केले का शौकीन हो जाता है।

वह स्वयं सहायता में विश्वास करता है, जिससे उसके मित्र को कष्ट न हो।

पूरी गरिमा के साथ, कारी उसे पड़ने वाली डाँट को स्वीकारता है।

2 Bringing Up Kari

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

Kari was like a baby. He had to be trained to be good and if you did not tell him when he was naughty, he was up to more mischief than ever.

कारी एक बच्चे की तरह था। उसे अच्छा होने के लिए प्रशिक्षित किया जाना था और अगर तुमने उसे उसके शरारती होने के समय नहीं टोका, तो वह पहले से कहीं ज्यादा शरारत करता।

For instance, one day, somebody gave him some bananas to eat. Very soon he developed a great love for ripe bananas. We used to keep large plates of fruit on a table near a window in the dining-room. One day all the bananas on that table disappeared and my family blamed the servants for eating all the fruit in the house. A few days later the fruit disappeared again; this time the blame was put on me, and I knew I had not done it. It made me very angry with my parents and the servants, for I was sure they had taken all the fruit. The next time the fruit disappeared, I found a banana all smashed up in Kari's pavilion. This surprised me very much, for I had never seen fruit there and, as you know, he had always lived on twigs.

उदाहरण के लिए, एक दिन, किसी ने उसे खाने के लिए कुछ केले दिए। बहुत जल्द ही उसे पके केलों के प्रति अत्यधिक लगाव हो गया। हम भोजन कक्ष में खिड़की के पास एक मेज पर फलों से भरी बड़ी प्लेटें रखते थे। एक दिन उस मेज पर से सारे केले गायब हो गए और मेरे परिवार ने सभी फल खाने के लिए घर में नौकरों को दोषी ठहराया। कुछ दिन बाद फिर से फल गायब हो गए इस बार मुझे दोष दिया गया, और मुझे पता था कि यह मैंने नहीं किया था। इससे मुझे मेरे माता-पिता और नौकरों पर बहुत गुस्सा आया, क्योंकि मुझे यकीन था कि सारे फल उन्होंने लिए थे। अगली बार जब फल गायब हुए, मुझे कारी के मंडप में एक केला मसला हुआ मिला। इसने मुझे बहुत आश्चर्यचकित किया, क्योंकि मैंने वहां कभी फल नहीं देखा था और, जैसा कि आप जानते हैं, वह हमेशा टहनियां खाता था।

Next day, while I was sitting in the dining-room wondering whether I should take some fruit from the table without my parents' permission, a long, black thing, very much like a snake, suddenly came through the window and disappeared with all the bananas. I was very much frightened because I had never seen snakes eat bananas and I thought it must be a terrible snake that would sneak in and take fruit. I crept out of the room and with great fear in my heart ran out of the house, feeling sure that the snake would come back into the house, eat all the fruit and kill all of us.

अगले दिन, जब मैं भोजन कक्ष में बैठा था सोच रहा था कि क्या मुझे अपने माता पिता की अनुमति के बिना मेज से कुछ फल लेने चाहिए, एक लंबी, काली चीज, जो बहुत हद तक एक सांप की तरह थी, अचानक खिड़की के माध्यम से आई और सभी केले लेकर गायब हो गई। मैं बहुत भयभीत था क्योंकि मैंने कभी सांपों को केले खाते नहीं देखा था और मैंने सोचा कि यह एक भयानक सांप होना चाहिए जो अंदर घुसकर फल लेगा। मैं कमरे से बाहर निकला और अपने दिल में बड़े डर के साथ घर से बाहर भाग गया, इस यकीन के साथ कि सांप घर में वापस आएगा, सभी फल खा जाएगा और हम सभी को मार डालेगा।

2

Bringing Up Kari

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

As I went out, I saw Kari's back disappearing in the direction of the pavilion and I was so frightened that I wanted his company to cheer me up. I ran after him into the pavilion and I found him there eating bananas. I stood still in astonishment; the bananas were lying strewn all around him. He stretched out his trunk and reached for one far away from where he was standing. That instant the trunk looked like a black snake, and I realised that Kari was the thief. I went to him, pulled him out by the ear and joyously showed my parents that it was Kari and not I that had eaten all the fruit these many weeks. Then I scolded him, for elephants understand words as well as children, and I said to him, "Next time I see you stealing fruit, you will be whipped." He knew that we were all angry with him, even the servants. His pride was so injured that he never stole another thing from the dining-room. And from then on, if anybody gave him any fruit, he always squealed as if to thank them.

जैसे ही मैं बाहर गया, मैंने मंडप की दिशा की ओर जाते हुए कारी की पीठ देखी और मैं इतना भयभीत हो गया कि मैं अपना हौसला बढ़ाने के लिए उसका साथ चाहता था। मैं उसके पीछे मंडप में भाग गया और मैंने उसे वहां केले खाते हुए पाया। मैं अभी भी आश्चर्य में खड़ा था। उसके चारों ओर केले बिखरे पड़े थे। उसने अपनी सूंड फैलाई और जहां वह खड़ा था वहां से दूर एक केले तक पहुंच गया। उस पल सूंड एक काले सांप की तरह लग रही थी, और मुझे एहसास हुआ कि कारी चोर था। मैं उसके पास गया, उसे कान से बाहर निकाला और खुशी से मेरे माता पिता को बताया कि पिछले कई हफ्तों से सभी फल खाने वाला यह कारी था, मैं नहीं। तब मैंने उसे डांटा, क्योंकि हाथी शब्दों के साथ-साथ बच्चों को भी समझते हैं, और मैंने उससे कहा, 'अगली बार जब मैं तुम्हें फल चुराते हुए देखूंगा, तो तुम्हें मार पड़ेगी। वह जानता था कि हम सब उससे नाराज हैं, यहां तक कि नौकर भी। उसको इतनी शर्म आई कि उसने भोजन कक्ष से कभी दूसरी चीज नहीं चुराई। और तब से, अगर कोई भी उसे कोई फल देता, वह उनका धन्यवाद करने के लिए हमेशा चिंघाड़ता।

An elephant is willing to be punished for having done wrong, but if you punish him without any reason, he will remember it and pay you back in your own coin.

एक हाथी कुछ गलत करने के लिए दंडित होने के लिए तैयार है लेकिन अगर आप उसे किसी भी कारण के बिना सजा देंगे, वह से याद रखेगा और आप खुद ही भुगतते हैं।

Kari is a fast learner.

He masters all signals and sounds he is taught.

There is one lesson, though, that an elephant takes five years to learn. Kari is no exception.

कारि तेजी से सीखने वाला हाथी है।

वह सिखाए जाने वाले सभी संकेतों और ध्वनियों में पारंगत हो जाता है।

हालांकि, यहां एक सबक है, कि एक हाथी को सीखने के लिए पांच साल लगते हैं। कारि कोई अपवाद नहीं है।

2

Bringing Up Kari

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

An elephant must be taught when to sit down, when to walk, when to go fast, and when to go slow. You teach him these things as you teach a child. If you say 'Dhat' and pull him by the ear, he will gradually learn to sit down. Similarly, if you say 'Mali' and pull his trunk forward, he will gradually learn that it is the signal to walk.

एक हाथी को सिखाया जाना चाहिए कि कब बैठना है, कब चलना है, कब तेजी से चलना है, और कब धीमी गति से चलना है। आप उसे ये बातें सिखाएं जिस तरह आप एक बच्चे को सिखाते हैं। यदि आप कहते हैं 'धत' और उसका कान खींचते हैं, वह धीरे-धीरे बैठना सीख जाएगा। इसी तरह यदि आप 'माली' कहते हैं और उसकी सूँड को आगे खींचते हैं, तो वह धीरे-धीरे सीख जाएगा कि यह चलने का संकेत है।

Kari learned 'Mali' after three lessons, but it took him three weeks to learn 'Dhat'. He was no good at sitting down. And do you know why an elephant should be taught to sit down? Because he grows taller and taller than you who take care of him, so that when he is two or three years old, you can only reach his back with a ladder. It is, therefore, better to teach him to sit down by saying 'Dhat' so that you can climb upon his back, for who would want to carry a ladder around all the time?

कारी ने तीन सबक के बाद 'माली' सीखा, लेकिन उसे 'धात' सीखने में तीन हफ्ते लग गए। वह नीचे बैठने में अच्छा नहीं था। और क्या आप जानते हैं कि हाथी को बैठना क्यों सिखाया जाना चाहिए? क्योंकि वह तुम से लंबा ही लंबा बढ़ता जाता है जो उसकी देखभाल करता है, ताकि जब वह दो या तीन साल का हो, तो आप केवल एक सीढ़ी के द्वारा ही उसकी पीठ तक पहुंच सकते हैं। इसलिए बेहतर होगा कि उसे 'धत' कहकर बैठना सिखाया जाए ताकि आप उसकी पीठ पर चढ़ सकें, क्योंकि हर समय और हर जगह कौन सीढ़ी ले जाना चाहेगा?

The most difficult thing to teach an elephant is the master call. He generally takes five years to learn it properly. The master call is a strange hissing, howling sound, as if a snake and a tiger were fighting each other, and you have to make that kind of noise in his ear. And do you know what you expect an elephant to do when you give him the master call? If you are lost in the jungle and there is no way out, and everything is black except the stars above, you dare not stay very long anywhere. The only thing to do then is to give the master call and at once the elephant pulls down the tree in front of him with his trunk. This frightens all the animals away. As the tree comes crashing down, monkeys wake from their sleep and run from branch to branch—you can see them in the moonlight—and you can almost see the stags running in all directions below. You can hear the growl of the tiger in the distance. Even he is frightened. Then the elephant pulls down the next tree and the next, and the next. Soon you will find that he has made a road right through the jungle straight to your house.

हाथी को सिखाने का सबसे कठिन काम मास्टर कॉल सिखाना है। उसे ठीक से सीखने में आम तौर पर पांच साल लगते हैं। मास्टर कॉल एक अजीब हिसहिसाना, गरजना ध्वनि है, जैसे कि एक सांप और एक बाघ एक दूसरे से लड़ रहे थे, और आपको उसके कान में उस तरह की आवाज करनी है। और क्या आप जानते हैं कि जब आप उसे मास्टर कॉल देते हैं तो आप हाथी से क्या उम्मीद करते हैं? यदि आप जंगल में खो जाते हैं और कोई रास्ता नहीं मिलता है, और ऊपर आसमान में तारों को छोड़कर सब कुछ काला है, तो आप कहीं भी बहुत देर तक रहने की

2

Bringing Up Kari

An Alien Hand

(English to Hindi Translation)

हिम्मत नहीं करते हैं। उस समय करने के लिए केवल मास्टर कॉल होती है और हाथी एक बार में अपनी सूँड से उसके सामने पेड़ नीचे गिराता है। इससे सभी जानवर भयभीत हो जाते हैं। जैसे ही पेड़ नीचे गिरता आता है, बंदर अपनी नींद से जाग जाते हैं और शाखा से शाखा तक दौड़ते हैं—आप उन्हें चांद की रोशनी में देख सकते हैं—और आप नीचे लगभग सभी दिशाओं में हिरण को भागते देख सकते हैं। आप दूर से बाघ की गरजना सुन सकते हैं। यहां तक कि वह भी भयभीत है। इसके बाद हाथी अगले पेड़ और अगले, और अगले को नीचे गिराता है। जल्द ही आप पाएंगे कि उसने जंगल से होते हुए सीधे आपके घर तक सड़क बना दी है।

DHAN GOPAL MUKERJI

धन गोपाल मुखर्जी

(from Kari, the Elephant)

(कारी, द एलिफेंट से)

IWARI
ACADEMY